

XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOLKLORE

FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO DE CANARIAS - MUESTRA SOLIDARIA DE LOS PUEBLOS



RUSIA
MÉXICO
ESLOVAQUIA
CHINA-TAIPEI
TOGO
ESPAÑA
CANARIAS

Villa de Ingenio
Del 17 de Julio al 3 de Agosto
de 2015



Coros y Danzas
de Ingenio



SALUDA DEL ALCALDE



Vecinos y vecinas:

El paso del tiempo, la vorágine en la que estamos inmersos que hace que no nos detengamos a meditar, valorar, a hacer una reflexión sobre los distintos aspectos en los que una Administración participa, supone en muchos casos que no analicemos y pongamos en el lugar que le corresponde eventos cuya categoría ha alcanzado niveles de calidad, aunque siempre nos parezca poco, y por lo tanto tratemos de superarnos cada año un poco más.

El Festival Internacional de Folclore “Muestra Solidaria de los Pueblos”, es uno de esos casos que, con el tiempo, ha conseguido la implicación de todos: colectivos, voluntarios, familias; pasando de ser una actividad más a ser patrimonio de la comunidad, pues es notorio que los ingenieenses consideran el festival como algo propio, una actividad que es un referente cultural, que ya no se limita exclusivamente al folclore, sino que ha conseguido compartir vivencias, costumbres, experiencias, gastronomía, y todo aquello que pueda identificar a un pueblo; y en este caso de los países más variados, unidos por un nexo común: la cultura.

Aludíamos al tiempo, y en esta ocasión son veinte años los que se cumplen de algo que surgió de un proyecto ilusionante, elaborado por Coros y Danzas de Ingenio, pero con una vocación de futuro, lo que supone que ya nos pertenece a todos. Muchas han sido las personas, ya sean Concejales, colectivos, trabajadores municipales, asociaciones, empresas colaboradoras, y vecinos en general; que con su pequeña o gran aportación han colocado a nuestro Festival en lo más alto, siendo en la actualidad Fiesta de Interés Turístico de Canarias.

Animamos a todos a llenar las calles con su presencia, entrelazando culturas, haciendo visible la idiosincrasia de nuestro pueblo, que siempre ha sido amable, respetuoso, hospitalario e integrador con todos los que nos visitan.

Vamos a disfrutar de unos días espléndidos, en los que Ingenio se llenará de color, y tanto nuestros vecinos como los que nos visitan desde otros puntos de nuestra geografía formarán una unidad dentro la diversidad, demostrando una vez más la importancia de la cultura para el buen entendimiento de los pueblos.

Tu Alcalde

Juan Díaz Sánchez

www.folkloredeingenio.com



Neighbour:

Time after time, the maelstrom in which we are immersed does not allow us to stop and think, evaluate, and reflect on the different ways in which an Administration is involved, in many cases we cannot analyze and put in its right place events with a status which has reached levels of quality, although we always seem that it is not enough, and therefore try to outdo ourselves every year a little more.

The International Folklore Festival, “Muestra Solidaria de los Pueblos”, it is one of those cases that, over time, has achieved the involvement of: groups, volunteers and families; Being just an activity and becoming a heritage of the community, it is obvious that the people from Ingenio consider the festival as their own, an activity that is a cultural landmark, which no longer is limited to folklore, but it has achieved that they can share experiences, customs, experiences, food, and anything that can identify a people; and in this case, from the most diverse countries, united by a common nexus: culture.

We were talking about time, and this time is twenty years that something that came out of an exciting project, developed by Coros y Danzas de Ingenio, but with a vocation for the future, which means that it already belongs to us all. There have been many people, whether councilors, groups, municipal workers, associations, corporate partners and neighbours in general; that with their small or large contribution have placed our Festival in the top, and it is currently Tourist Festival of the Canaries.

We encourage everyone to fill the streets with our presence, intertwining cultures, making visible the idiosyncrasies of our people, which has always been kind, respectful, hospitable and inclusive to all who visit us.

We are going to enjoy some splendid days, in which Ingenio will be filled with colours, and where our neighbours as well as our visitors from all over the world, will form a unity within diversity; Showing once again the importance of culture for the best understanding of peoples.

Your Mayor

Juan Díaz Sánchez

SALUDA DEL DIRECTOR DEL FESTIVAL

Aún permanecen en nuestra memoria, dos décadas después, con ecos de nostalgia, los inicios de un proyecto que el tiempo y la ilusión han asentado en nuestro municipio. Hace ya, pues, veinte años que Ingenio se convirtió por primera vez en inimitable pebetero de danzas: ritmos de sirinoque, tangos herreños, aurreku, sandingas, jotas y fandangos, además de la cadencia de las danzas galas, la fuerza de uhot y el exotismo y la vigorosa genialidad de los cosacos del Don.

La presente edición del Festival Internacional de Folklore pretende aunar a modo de sosegada y sobria celebración sin menoscabo de la exultante alegría que inevitablemente nos invade, fechas tan trascendentales en este contexto, además de nuestras dos décadas de existencia, los 70 años de la UNESCO y el 40 aniversario del CIOFF. Es nuestro propósito significar especialmente los logros conseguidos en favor de fortalecer las bases para una paz duradera en el mundo y el desarrollo sostenible, adoptando como principal herramienta la educación, la cultura y las ciencias pero también contribuyendo a conservar la identidad cultural en todo el mundo.

A modo de balance de estas dos décadas de Festival consideramos que el esfuerzo de nuestros conciudadanos, el refrendo y el apoyo de las diferentes fuerzas políticas que han conformado el arco parlamentario municipal desde 1996 y obviamente el ineludible concurso de "Coros y Danzas de Ingenio" han sido elementos fundamentales para proteger la esencia del festival, no solo como homenaje a la memoria de nuestros mayores que nos han legado esta hermosa tradición, sino como acicate para conservar y difundir nuestro acervo como un patrimonio inmaterial y diferencial.

El Festival Internacional es la expresión de la esencia de nuestras tradiciones, poniendo de manifiesto nuestra identidad, realizando y dando significado a nuestros valores como pueblo. Con este referente huelga decir que lejos de representar un obstáculo por la situación económica actual, pretendé representar un esfuerzo necesario para refrendar la fidelidad y cohesión de todos los estamentos implicados en torno a nuestro acervo cultural, además de un acontecimiento festivo compartido que nos ayudará a reflexionar sobre la sociedad en la que estamos inmersos y los valores que queremos proyectar y legar a generaciones futuras.

David Castellano González

Director del Festival

www.ingenio.es



Still in our memory, two decades after, with echoes of nostalgia, the beginning of a project that time and illusion have settled in our town. Twenty years ago, Ingenio became for the first time an inimitable cauldron of dances: sirinoque rhythms, tangos herreños, aurreku, sandingas, jotas and fandangos. There were also the rhythm of the gallic dances, the strength of uhot and the exoticism, and the ingenious vigorous of the Don Cossacks.

This edition of the International Folklore Festival aims to unite as a calm and sober celebration without prejudice to the exultant joy that will inevitably invade us, dates as far-reaching in this context, in addition to our two decades of existence, the 70 years of UNESCO and the 40th anniversary of CIOFF. It is our purpose to present special achievements in favor of strengthening the foundations for a lasting world peace and sustainable development, taking as the main tool, education, culture and science but also helping to preserve cultural identity worldwide.

As a balance of these two decades of Festival we believe that the efforts of our citizens, the endorsement and support of the different political forces that have formed the government of the village since 1996 and obviously the inevitable participation of "Coros y Danzas de Ingenio" have been a fundamental element to protect the essence of the festival, not only as a tribute to the memory of our elders who have left us this beautiful tradition, but as an incentive to preserve and disseminate our heritage as an intangible and differential one within the global in which we are immersed.

The International Festival is an expression of the essence of our traditions, revealing our identity, enhancing and giving meaning to our values as a people. With this reference, it is meaningless that the economic situation is an obstacle, but an attempt to represent a necessary effort to endorse fidelity and consistency of all sectors involved around our cultural heritage, plus a shared festive event that will help us reflect on the society in which we operate and the values we want to project and bequeath to future generations.

David Castellano González

Festival Director

Viernes 17 de julio:

09:00 horas.- Exposición de "trajes del festival" en diferentes escaparates de comercios del municipio.

11:00 horas.- Rueda de Prensa de presentación del Festival.

Del 20 de julio al 3 de agosto:

Periodo de inscripción del **III Concurso de Fotografía Digital** "Esencia de la Multiculturalidad del Festival". Ver bases www.folkloredeingenio.com.

Certamen de relato breve, Festival Internacional de Folklore "Muestra Solidaria de los Pueblos" para alumnos y alumnas de los Centros Escolares e Institutos de la Villa de Ingenio.

Nota: el plazo de finalización de los trabajos para esta actividad será **el 27 de mayo de 2016**.

II Campus de Etnografía y Folklore de la ULPGC**Del 20 al 31 de julio****CERTIFICACIÓN:**

La **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria** (Vicerrectorado de Cultura y Deportes) expedirá a los/as interesados/as un certificado de 10 horas por la asistencia a todas las actividades.

Directores: **D. Manuel Pérez Rodríguez** y **D. José Yeray Rodríguez Quintana**.

Coordinador: Don **David Castellano González**.

INFORMACIÓN:

Ilustre Ayuntamiento de la Villa de Ingenio.

Plaza de la Candelaria, 1.

35250 – Ingenio (Gran Canaria).

Teléfonos: 928126151- 645547982-928780076 Ext.213-218. Fax: 928126766.

FORMAS DE INSCRIPCIÓN:

- Recorte la solapa en el programa de mano específico del Campus y envíela por correo ordinario a la dirección anteriormente indicada.
- Envíe un correo electrónico: info@folkloredeingenio.com.
- O rellene el formulario en www.folkloredeingenio.com.

FECHA DE INSCRIPCIÓN: Del 6 al 20 de julio de 2015.

INSCRIPCIÓN GRATUITA.**Lunes 20 de julio:**

19:00 horas.- Entrega de **documentación** y **credenciales** e inauguración y apertura de las siguientes **exposiciones:**

- "Carta Etnográfica como recurso cultural".
Propietario: **FEDAC**, Cabildo de Gran Canaria.
- "Museos etéreos de Ingenio".
Autor: **Don Francisco López Monroy**.

- "Instrumentos etnográficos del mundo".

Propietario: **Don Manuel Rodríguez Romero**.

Permanecerán abiertas hasta el **2 de agosto de 18:00 a 20:00** horas.

20:00 h.: Mesa inaugural: "La tradición y sus posibilidades".

Intervienen: **Don José Regidor García** (Rector Magnífico de la ULPGC), **Don José Yeray Rodríguez Quintana** (profesor de la ULPGC) y **Don Manuel Pérez Rodríguez** (profesor de la ULPGC).

Moderador: **Don Agustín Sánchez Medina**, profesor de la ULPGC.

21:00 h.: Conferencia: "Cómo frenar el envejecimiento".

Conferenciante: **Don Sergio Moreno Pérez** (Director del Instituto de Biología Funcional y Genómica del Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Premio Canarias 2014 y miembro de la Real Academia Nacional de Farmacia).

Moderador: **Don Agustín Sánchez Medina**, profesor de la ULPGC.

Martes 21 de julio:

20:00 h.: Conferencia: "La Rama de Agaete: Historia y mito".

Conferenciante: **Don Valentín Barroso Cruz** (Arqueólogo).

Presenta: **Don José Antonio Neketán Sanz**, periodista.

21:00 h.: Conferencia: "La Casa del Obispo: Proyecto para un espacio visitable".

Conferenciante: **Don José Yeray Rodríguez Quintana** (profesor de la ULPGC y Doctor en Filología Hispánica).

Presenta: **Don José Antonio Neketán Sanz**, periodista.

Miércoles 22 de julio:

20:00 h.: Conferencia: "El Folklor también emigra".

Conferenciante: **Doña Eliana Marcela Gutiérrez León** (Antropóloga de la Universidad de Antioquia-Colombia)

Presenta: **Doña Obdulia Artilles Naranjo**, Secretaria de la A. C. Coros y Danzas de Ingenio.

21:00 h.: Conferencia: "Gastronomía como elemento clave del destino turístico".
Conferenciante: **Don José Luis Ballesteros Rodríguez** (profesor y Vicedecano de la Facultad de Economía, Empresa y Turismo de la ULPGC).

Presenta: **Doña Obdulia Artilles Naranjo**, Secretaria de la A. C. Coros y Danzas de Ingenio.

Jueves 23 de julio:

20:00 h.: Conferencia: "Los ranchos de ánimas de Canarias y la memoria que queda del Rancho de Ánimas de Ingenio".

Conferenciante: **Don Maximiano Trapero** (Catedrático de Filología Hispánica en la ULPGC).

Presenta: **Don Ulises Castro Núñez**, profesor de la ULPGC.

21:00 h.: Conferencia: "El Patrimonio etnográfico de Gran Canaria como recurso

turístico”.

Conferenciante: **Don Francisco Mireles Betancor** (Licenciado en Historia y en Antropología Social y Cultural).

Presenta: **Don Ulises Castro Núñez**, profesor de la ULPGC.

Lunes 27 de julio:

Actuación de los grupos participantes en la presente edición en la **Residencia de Mayores de Ingenio**.

Martes 28 de julio:

Actuación de los grupos en diferentes puntos de Gran Canaria.

Miércoles 29 de julio:

10:00 horas: Elaboración de las **“Comidas Interculturales”** en diferentes hogares del municipio.

20:30 horas: Degustación comidas elaboradas con motivo del taller “Comidas interculturales” en la **Plaza Ntra. Sra. de La Candelaria**. Participan los grupos que nos visitan, la **Asociación de Caladoras Villa de Ingenio, AF Los Artesanos, AFC Guayadeque, AF Las Majoreras, AF Tacoremi, Parranda El Ratiño, Parranda del Centro de Mayores de Ingenio, Parranda El Draguillo y Parranda Aguaiza, diferentes familias del municipio y Coros y Danzas de Ingenio**.

En esta ocasión, conscientes de la situación económica que están padeciendo muchas familias de nuestra comunidad, parte de los ingredientes adquiridos para esta actividad irán destinados a fines sociales, con lo que la cantidad de productos a degustar será inferior a la de ediciones anteriores.

21:00 horas: Actuación de los grupos en diferentes puntos de Gran Canaria.

Jueves 30 de julio:

10:00 horas: Recepción del Alcalde de la Villa a la embajada cultural que nos visita en el **Salón de Plenos** del Ayuntamiento de Ingenio.

11:00 horas: Visita guiada por la Villa de Ingenio con los grupos invitados.

20:30 horas: Pasacalles desde **La Cantonera** hasta la **Plaza de La Candelaria**. En el mismo participarán todos los grupos de nuestra villa que lo deseen, así como las diferentes embajadas que nos visitan.

Orden del Pasacalles: **Sociedad Musical Villa de Ingenio, Coros y Danzas de Ingenio, Rusia, A. F. Guayadeque, Eslovaquia, A. F. Los Artesanos de Ingenio, Togo, A. F. Tacoremi, China-Taipéi, A. F. Las Mahoreras, Méjico**.

Al finalizar el pasacalles, tendrá lugar la **actuación** de los grupos extranjeros y la entrega de presentes por parte de la organización a los diferentes grupos.

Viernes 31 de julio:

10:30 horas: Talleres, intercambio de ideas, experiencias, opiniones, etc. con una exhibición de juegos autóctonos, lucha canaria, juego del palo, en el Campo de Luchas de Los Molinillos.

www.ingenio.es

11:30 horas: “Ven a bailar con los grupos del festival” en la **plazoleta de Los Molinillos**.

20:30 horas: Pasacalles en Carrizal por la Avenida Carlos V.

Orden del Pasacalles: **Sociedad Musical Villa de Ingenio, A. C. Coros y Danzas de Ingenio, Palencia, A. F. Guayadeque, Eslovaquia, A. F. Artesanos de Ingenio, Toledo, Togo, A. F. Tacoremi, China-Taipéi, A. F. Las Mahoreras y Méjico**. Al finalizar el pasacalles, **actuación** en el **Centro Cívico de Carrizal**.

Entrada: **5 €**

- Internet: **www.entrees.es**
- Puntos de venta en Ingenio: **Faraoc, Dulcería Elena, Peluquería Inma y Terraza La Candelaria**.
- Puntos de venta en Carrizal: **Librería Felo, Dulcería La Bajada y Cafetería Centro Cívico de Carrizal**.

Sábado 1 de agosto:

21:00 horas: Acto de Clausura del XX Festival Internacional de Folklore en el Parque Néstor Álamo (El Puente) Villa de Ingenio, con el siguiente programa:

- Obertura: **“Fantasía Canaria”**, obra de **José Buceta Pérez**, a cargo de la **Sociedad Musical Villa de Ingenio**.
- Actuación: **Coros y Danzas de Ingenio, Palencia, República de Eslovaquia, Toledo, Togo, China-Taipéi, Rusia y Méjico**.

Presentan: **D. Manuel Pérez Rodríguez** y **D. José Yeray Rodríguez Quintana**.

Este acto será retransmitido a nivel regional, nacional e internacional por **TVE, Televisión Canaria, Antena 3 y Este Canal TV** (en directo). Además podrá seguirse en **www.folkloredeingenio.com, www.estecanalTV.com, e www.ingenio.es**.

Entrada: **10 €**

- Internet: **www.entrees.es**
- Puntos de venta en Ingenio: **Faraoc, Dulcería Elena, Peluquería Inma y Terraza La Candelaria**.
- Puntos de venta en Carrizal: **Librería Felo, Dulcería La Bajada y Cafetería Centro Cívico de Carrizal**.

Domingo 2 de agosto:

12:00 horas: Misa Internacional en la Iglesia Nuestra Señora de La Candelaria. La eucaristía será oficiada por el párroco **D. Victorio Lorente Sánchez**.

Viernes 7 de agosto:

Publicación del **Fallo del Jurado del III Concurso de Fotografía Digital**. Se hará público en las webs: **www.folkloredeingenio.com y www.ingenio.es**, y en los medios de comunicación municipal, en Facebook (**www.facebook.com/corosydanzas**) y en Twitter (**twitter.com/cydingenio**).

Friday, July 17th:

9:00 h: Exhibition of "Festival Costums" in different shopwindows of the village.

11:00 h: Press Conference presenting the Festival.

From 20th of July to 3rd of August:

Enrollment Period for the **2nd Digital Photography Contest** "Essence of Multicultural Festival". The regulations will be published on the festival website www.folkloredeingenio.com.

Short Story Contest, International Folklore Festival "Muestra Solidaria de los Pueblos" for primary and high school students of Villa de Ingenio.

Note: The deadline for this activity will be the **27th of May, 2016**.

2nd Campus of Ethnography and Folklore of ULPGC

Date: **From the 20th to the 31st of July**.

Location: **"Federico García Lorca" Cultural Center** of Villa de Ingenio.

CERTIFICATION:

The **University of Las Palmas de Gran Canaria** (Department for Culture and Sports) will issue to interested people a certificate of 10 hours.

MANAGEMENT AND COORDINATION OF THE CONFERENCES

Directors: **Mr. Manuel Pérez Rodríguez** and **José Yeray Rodríguez Quintana**

Coordinator: **Mr. David Castellano González**.

INFORMATION:

Townhall of Villa de Ingenio

Plaza de la Candelaria 1

35250 - Ingenio (Gran Canaria)

Phone: 928126151- 645547982-928780076 Ext.213-218

Fax: 928126766

REGISTRATION FORMS:

- Cut this flap and send it by mail to the mailing address above.
- E-mail: info@folkloredeingenio.com.
- Or fill out the form on www.folkloredeingenio.com.

DATE OF REGISTRATION: From 06th to 20th of July, 2015.

FREE REGISTRATION.

Monday, July 20th:

19:00 h: Distribution of documentation and credentials of the 2nd Campus of Ethnography and Folklore

Inauguration and opening of the following exhibitions:

- "Ethnographic Charter as a cultural resource"
Owner: FEDAC, Gran Canaria Council.
- "Ethereal Museums of Ingenio"
Author: Mr. Francisco López Monroy.

- "Ethnographic instruments of the world"

Author: Mr. Manuel Rodríguez Romero

Dates: The exhibition will remain open until **2nd of August**.

Time: From **18:00 to 20:00 hours**.

Location: **"Federico García Lorca" Cultural Center** of Villa de Ingenio.

20:00 h.: Inaugural table: "Tradition and potential"

Speakers: **Mr. José Regidor García** (ULPGC Dean), **José Yeray Rodríguez Quintana** (ULPGC professor) and **Manuel Pérez Rodríguez** (ULPGC professor)

Moderator: **Mr. Agustín Sánchez Medina**, ULPGC professor.

21:00 h.: Conference: "How to slow down the aging process"

Speaker: **Mr. Sergio Pérez Moreno** (Director of the Institute of Functional Biology and Genomics of the Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Canary Prize 2014 and member of the Real Academia Nacional de Farmacia)

Moderator: **Mr. Agustín Sánchez Medina**, ULPGC professor.

Tuesday, July 21st

20:00 h.: Conference: "Rama de Agaete: history and myth"

Speakers: **Mr. Valentín Barroso Cruz** (Archaeologist)

Presenter: **Mr. José Antonio Neketán Sanz**, journalist.

21:00 h.: Conference: "La Casa del Obispo: project for a visitable space."

Speaker: **Mr. José Yeray Rodríguez Quintana** (ULPGC professor and Doctor of Philology)

Presenter: **Don José Antonio Neketán Sanz**, journalist.

Wednesday, July 22nd:

20:00 h.: Conference: "The Folklore also migrates"

Speaker: **Mrs. Marcela Eliana Gutiérrez León** (anthropologist at the University of Antioquia, Colombia)

Presenter: **Mrs. Odbulia Artiles Naranjo**, secretary of Coros y Danzas de Ingenio.

21:00 h.: Conference: "Food as a key element of the touristic destination"

Speaker: **José Luis Ballesteros Rodríguez** (Professor and Dean of the Faculty of Economics, Business and Tourism of the ULPGC)

Presenter: **Mrs. Odbulia Artiles Naranjo**, secretary of Coros y Danzas de Ingenio.

Thursday, July 23rd:

20:00 h.: Conference: "Los ranchos de ánimas de Canarias y la memoria que queda del rancho de ánimas de Ingenio"

Speaker: **Mr. Maximiano Trapero** (Professor of Philology at the University of Las Palmas de Gran Canaria)

Presenter: **Mr. Ulises Castro Núñez**, professor of the ULPGC

21:00 h.: Conference: "The ethnographic heritage of Gran Canaria as a tourist resort"

Speaker: **Mr. Francisco Mireles Betancor** (BA in History and Social and Cultural Anthropology)

Presenter: **Mr. Ulises Castro Núñez**, ULPGC professor

Monday, July 27th:

Performance of the groups in the **Senior Center of Ingenio**.

Tuesday, July 28th:

Performance of the groups in different parts of Gran Canaria.

Wednesday, July 29th:

10:00 h.- Production of the **"Intercultural Meals"** in different homes in our town.

20:30 h.- Tasting of the meals prepared on the occasion of the workshop **"Intercultural Meals"** in the **Plaza de la Candelaria**. In this occasion and being aware of the economic situation that many families are suffering, some of the ingredients for this activity will be given to social campaigns, so the amount of food will be less than in previous years. The groups visiting us will take part, as well as the **Dressmakers Association Villa de Ingenio** (ICVA), groups and musicians from Ingenio (**AF Los Artesanos, AFC Guayadeque, AF Las Majoreras, AF Tacoremi, Parranda El Ratiño, Parranda del Centro de Mayores de Ingenio, Parranda El Draguillo y Parranda Aguaiza**), different families in the municipality and **Coros y Danzas de Ingenio**.

21:00 h.- Performance of the groups who visit us at Gran Canaria.

Thursday, July 30th:

10:00 h.- Reception of the Mayor of the town to the cultural embassy that visits us in the **Hall of the Village of Ingenio**.

11:00 h.- Guided tour of the Villa de Ingenio for the different groups.

20:30 h.- Parade from La Cantonera to Plaza de La Candelaria. All the foreign groups and the groups of Ingenio will take part in it.

The order of the parade will be the following: **Sociedad Musical Villa de Ingenio, Coros y Danzas de Ingenio, Russia, Guayadeque, Republic of Slovakia, Los Artesanos, Togo, Tacoremi, China-Taipei, Mahoreras and Mexico**.

At the end of the parade, the foreign groups will perform and then the organization will deliver some presents to the different groups.

Friday, July 31st:

10:30 h.- Exchange of ideas, experiences, opinions, etc, among the components from the participating groups and the public, who may attend all people who want and where there will be held an exhibition of Canary games (Canary wrestling, stick game, rehearsing the hymn of the festival ,etc.) in Terrero de Lucha de

Los Molinillos.

11:30 h.- "Come dance with the festival" in Los Molinillos Square.

20:30 h.- Parade in Carrizal, leaving from the Avenida Carlos V and towards the Civic Center of Carrizal, with the participation of all the groups.

The order of the parade will be the following: **Sociedad Musical Villa de Ingenio, Coros y Danzas de Ingenio, Russia, Guayadeque, Slovakia, Los Artesanos, Toledo, Togo, Tacoremi, China-Taipei, Mahoreras and Mexico**.

At the end of the parade, the foreign groups will perform at the **Civic Center of Carrizal**.

Tickets: **5 €**

- Selling online: www.entrees.es
- Selling points in Ingenio: **Faraoc, Dulcería Elena, Peluquería Inma and Terraza La Candelaria**.
- Selling points in Carrizal: **Librería Felo and Dulcería La Bajada, Café Civic Center of Carrizal**.

Saturday, August 1st:

21:00 h.- Closing Ceremony of the XX International Folklore Festival in the Park Nestor Alamo with the following program:

- "Overture" **Fantasia Canaria**, written by **José Buceta Pérez** and performed by the **Sociedad Musical Villa de Ingenio**.
- Performance: **Coros y Danzas de Ingenio, Palencia, Republic of Slovakia, Toledo, Togo, China-Taipei, Russia and Mexico**.

Presented by **Mr. Manuel Pérez** and **Mr. José Yeray Rodríguez Quintana**.

This event will be broadcasted internationally by **TVE, Canary Television, Antena 3 TV and Este Canal** (live) and it will also be followed by www.folkloredeingenio.com, www.estecanalTV.com and www.ingenio.es.

Tickets: **10 €**

- Selling online: www.entrees.es
- Selling points in Ingenio: **Faraoc, Dulcería Elena, Peluquería Inma and Terraza La Candelaria**.
- Selling points in Carrizal: **Librería Felo and Dulcería La Bajada, Café Civic Center of Carrizal**.

Sunday, August 2nd:

12:00 h.- International Mass in the church **Nuestra Señora de La Candelaria**

Friday, August 7th:

Publication of the Jury's decision of the **III contest of Digital Photography** in www.folkloredeingenio.com, www.ingenio.es, and in the municipal mass media, as well as Facebook (www.facebook.com/corosydanzas) and Twitter (twitter.com/cydingenio).

ESCENARIOS DEL FESTIVAL



Juegos autóctonos
Viernes, 31 de julio
10:30 horas



Clausura
Sábado, 1 de agosto
21:00 horas



Comidas interculturales
Miércoles, 29 de julio
20:30 horas



Misa internacional
Domingo, 2 de agosto
12:00 horas



Actuación

Viernes, 31 de julio
Al finalizar el pasacalles



Ven a bailar con el Festival
Viernes, 31 de julio
11:30 horas



Recepción del alcalde de la Villa
Jueves, 30 de julio
10:00 horas



Pasacalles
Viernes, 31 de julio
20:30 horas



Actuación
Jueves, 30 de julio
Al finalizar el pasacalles



II Campus de la ULPGC
Del 20 al 31 de julio
20:00 horas



Exposiciones
Del 20 de julio al 2 de agosto
18:00 a 20:00 horas



Pasacalles
Jueves, 30 de julio
20:30 horas



Centro Cultural Federico García Lorca

Coros y Danzas "Despertar el Ayer"

VILLANUEVA DE ALCARDETE (CASTILLA-LA MANCHA)



Tras la recopilación de cantares, danzas y atuendos durante los años 60, su fundación data de 1.969. Se compone en la actualidad de unas 50 personas de diferentes edades y profesiones unidas por el amor al folklore de su tierra.

En su repertorio se incluyen **seguidillas, jotas, fandangos, jeringonzas, rondeñas** y **danzas procesionales** recopiladas por el grupo a través de la tradición oral.

En su vestuario recogen diferentes trajes: de domingo o de "rayas", de gala, de romería y de campesinos manchegos del siglo XVII.

Desde su fundación ha participado en numerosos festivales nacionales e internacionales representando el folklore de Castilla-La Mancha y en concreto de su localidad, **Villanueva de Alcardete**. Se pueden destacar sus actuaciones en los Festivales del **Mediterráneo**, de **Murcia, Palencia, Málaga, Barcelona**, en el Corpus de **Toledo, Talavera de la Reina, Galicia**, Islas del **Hierro y Tenerife, Palma de Mallorca** e **Ibiza**, así como en gran parte de la geografía nacional.

En el ámbito internacional ha recorrido: **Francia, Portugal, Italia, Austria, Bélgica, República Checa**, la Exposición Universal de **Corea del Sur** de 1993 y el Festival Internacional de la Primavera de **Utah**, en los **EE.UU.** de América. Anualmente, el grupo organiza y participa como anfitrión en el **Festival Internacional de Folklore Villanueva de Alcardete**, en su localidad. Desde el año 2.002 es miembro de **FACYDE**.

Como fuente de mantenimiento posee una escuela de folklore muy numerosa que hace que la savia del grupo siga viva y trascienda de padres a hijos su mejor legado: las tradiciones y costumbres que representadas a través del folklore hacen revivir tiempos pasados.

After the collection of songs, dances and costumes during the 60s, its foundation dates back to 1969. It is currently formed by about 50 people of different ages and occupations united by a love to the folklore of their land.

In their repertoire, they have **seguidillas, jotas, fandangos, jeringonzas, rondeñas** and **proccional dances** compiled by the group through the oral tradition.

In their wardrobe they collected different costumes: Sunday or "stripes", gala, pilgrimage and peasants from la Mancha of the 17th century.

Since its foundation, they have participated in numerous national and international festivals representing the folklore of Castilla-La Mancha and specifically of their village, **Villanueva de Alcardete**. We can highlight its performances at Mediterranean festivals, **Murcia, Palencia, Malaga, Barcelona**, in the Corpus of **Toledo, Talavera de la Reina, Galicia, Hierro and Tenerife, Palma de Mallorca** and **Ibiza**, as well as a large part of the national territory.

At an international level they have been in **France, Portugal, Italy, Austria, Belgium, Czech Republic, South Korea** World Expo 1993 and the International Spring Festival in **Utah**, USA. Every year the group organizes and participates as host the **International Festival of Folklore Villanueva de Alcardete**, in their village. Member of **FACYDE** since 2.002.

As a source of maintenance they have a very large school of folklore which keeps their essence alive and transcends their great legacy from parents to their children: traditions and customs that represented through folklore revive past times.



Grupo folklórico Zemplín

MICALOVCE - ESLOVAQUIA



El grupo folklórico **Zemplín** fue fundado el 10 de diciembre de 1957. Representa la cultura tradicional de **Eslovaquia**, especialmente de la región de **Zemplín**. El número total de integrantes es de 78 jóvenes. El grupo ha sido galardonado con un gran número de premios, tributos, diplomas y medallas durante su existencia. En este tiempo, el grupo ha realizado más de 2.850 actuaciones públicas en escenarios eslovacos y más de 1.350 actuaciones en el extranjero, en 28 países y en los 5 continentes.

El folklore eslovaco se caracteriza por su temperamento, dinamismo y diversidad. El grupo folklórico **Zemplín** es el más antiguo protector del folklore tradicional eslovaco. Durante sus 57 años de existencia ha creado y presentado más de 35 programas nocturnos con temas diferentes. Eslovaquia es un país rico en folklore, canciones tradicionales folk, danzas, música y costumbres que difieren de región en región. Cada región se caracteriza por las vestimentas, el color y el estilo, o por el uso de diferentes instrumentos. El programa consiste en bailes tradicionales en **Eslovaquia** Central y Oriental.



The folklore ensemble **Zemplín** was founded on 10 December 1957. It represents the traditional cultural of **Slovakia**, with the focus on the **Zemplín** region. The total number of the participants is 78 young peoples. The ensemble has been awarded a number of awards, prizes, tributes, diplomas and medals during its existence. During its existence the ensemble has carried out more 2 850 public performances on Slovak stages as well as 1 350 performances abroad in 28 countries on 5 world continents.

ENGLISH

Slovak folklore is characterized by his temperament, dynamism and diversity. FS **Zemplín** is a longtime holder of traditional folklore in **Slovakia**. During his 57 years of existence has created and presented more than 35 evening programs with different themes. **Slovakia** is a country rich in folklore, traditional folk songs, dance, music and customs that differ from region to region. Each region is characterized by the costumes, color and style, or using different instruments. The program consists of traditional dances in central and eastern **Slovakia**.

ESPAÑOL



Grupo Folklórico Vallarta Azteca del CECYTEJ



JALISCO - MÉJICO

Formado en el año 2003, en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de **Jalisco**, plantel 7 **Puerto Vallarta**.

PREMIOS RECIBIDOS:

- Campeones Nacionales, en el Encuentro Cultural y Deportivo InterCECYTES 2009.
- Tres veces subcampeones nacionales en InterCECYTES 2014, 2012, 2008.
- Nueve veces campeones estatales.
- 3 preseas Rafael Zamarripa en las Fiestas de Octubre de Guadalajara.
- Premio del público al mejor grupo del Festival Integración 2011 en Poznan, Polonia.

Después de 11 años, suma más de 1400 presentaciones.

GIRAS INTERNACIONALES

2011 Polonia, Festivales internacionales en Poznan, Varsovia y Katowice; 2008 Santiago de Cuba, Festival del Caribe; 2007 Posadas Misiones Argentina, Festival de Mercosur; 2006 Montreal Canadá, Festival Les Weekends du monde.

PROGRAMAS

Lotería Mexicana, La feria de las flores, Ritmos de México, Vallarta Azteca, México, Bicentenario, Orgullo por Jalisco y Alma de México.

Son creadores y organizadores del **Festival Vallarta Azteca** del Folclor Internacional con 8 ediciones hasta la fecha (2007-2014), evento avalado por CIOFF (Sección Nacional México).

Formed in 2003, at the College of Scientific and Technological Studies of the State of **Jalisco**, campus 7, **Puerto Vallarta**.

AWARDS:

- National Champions at the Cultural and Sports Meeting InterCECYTES 2009.
- Three times InterCECYTES national runners-up in 2014, 2012 and 2008.
- Nine times State champions.
- Three medals Rafael Zamarripa in the October Festivities in Guadalajara.
- Audience award to the best group in the Integration Festival in 2011 in Poznan, Poland.

After 11 years, it has more than 1400 performances in and abroad.

INTERNATIONAL TOURS.

2011. Poland, International Festivals in Poznan, Warsaw and Katowice; 2008. Santiago de Cuba, the Caribbean Festival; 2007. Posadas Misiones Argentinas, Mercosur Festival; 2006. Montreal Canada, Festival Les Weekends du Monde.

PROGRAMS:

Mexican Lottery, The Flower Fair, Rhythms from Mexico, Vallarta Azteca, Mexico Bicentennial.

They are creators and organizers of the International **Folklore Festival of Vallarta** Azteca with 8 editions from 2007 to 2014, event promoted by CIOFF (Mexican National Section).

ESPAÑOL

ENGLISH

Grupo Kladets

RUSIA



El grupo "**Kladets**" fue fundado en 1995 en el Palacio de la Cultura y el Deporte "Yakovlevskoye". En el año 2000 consiguió el título "The model One".

El colectivo está compuesto por 100 personas de 7 a 24 años.

La directora artística del grupo es **Tatiana Razboyeva** y el director musical es **Vyacheslav Urskov**, ambos distinguidos con el título de Trabajadores Distinguidos de la Cultura. El director de la orquesta es **Vladimir Kulakov** y la productora **Tatiana Gvozdeva**, también distinguida como Trabajadora Distinguida de la Cultura.

El repertorio del colectivo es amplio y variado. Hay muchas canciones de diferentes regiones de **Rusia**:

Letras, danza del anillo, bailes folklóricos, juegos "Chastushki": "Barynya", "Matanya", "kadrili" y otros.

Hay algunas actuaciones folklóricas en el repertorio: "La Noche de Iván Kupala", "La Feria", "Las Carnes-tolendas", "La Trinidad", "Los Juegos de Kuznetsov", "La Bella Primavera", "El Camino al Templo", "Kuz'ma – Demjan", "Las Muñecas de Boda".

El grupo ha participado en festivales regionales en toda **Rusia** y en concursos y festivales internacionales, obteniendo el Gran Premio y siendo laureado repetidamente con el Primer Premio.

El grupo participa activamente en actos culturales de la zona y de la región. También participa en festivales y competiciones en **Rusia** y en el extranjero (Ucrania, Bielorrusia, Turquía, Italia, Portugal, Hungría, Bulgaria y Francia)

The ensemble "**Kladets**" was founded in 1995 in the Palace of Culture and Sport – "Yakovlevskoye" in 2000 it got the title "The model One". The collective consists of about 100 people from 7 to 24.

The art manager of the ensemble is **Tatiana Razboyeva**, an Honoured Culture Worker RF. The musical manager is **Vyacheslav Urskov**, an Honoured Culture Worker MR. The manager of the orchestra group is **Vladimir Kulakov**. Dance producer is **Tatiana Gvozdeva** an Honoured Culture Worker RF.

The repertoire of the collective is wide and varied. There are a lot of songs of different regions of Russia: lyric, ring – dancing, folk dancing, chastushki games: "Barynya", "Matanya", kadrili and others. There are some folk performances in the repertoire: "Ivan Kupala's Night", "Fair", "Shrovetide", "Trinity", "Kuznetsov Games", "Nice – Spring", "The Way to the Temple", "Kuz'ma – Demjan", "Dolls Wedding".

The ensemble took part in regional, all-Russian and international festivals and contests often got Grand Prize and was the First Degree Laureate repeatedly.

The ensemble takes part in district and region cultural events actively.

It also takes part in festivals and competitions in **Russia** and abroad (Ukraine, Belorussia, Turkey, Italy, Portugal, Hungary, Bulgaria, Czech Republic and France).



ESPAÑOL

ENGLISH

Grupo Yuan-Yuan

CHINA TAIPEI (TAIWÁN)



Fundado en diciembre de 1990, el grupo indígena **Yuan-Yuan** de **Taiwán**, se ha dedicado a la transmisión y a la promoción de la cultura y el arte tradicional de los aborígenes de **Taiwán**, conocidos por sus habilidades para la danza y sus bellas voces.

Sus miembros son lo mejor de las tribus de **Taiwán**, que representan con pasión el arte aborigen de **Taiwán** y de sus bailes y danzas, que son un reflejo de la vida y de la forma de ser de las diferentes tribus.

A lo largo de los años, el grupo ha sido invitado a festivales de Arte, realizados en más de 20 países en Europa, Estados Unidos, Latinoamérica, África, Oriente Medio y el noreste de Asia, como por ejemplo la Voz Mundial, realizado en la Casa de la Ópera de Sidney para los Juegos Olímpicos del año 2000, Sangra del Mandorlo en Fiore (Sicilia, Italia, 2002) y en la 3ª Folkloriada Mundial de la CIOFF en Pece, Hungría, en 2004.

Founded in December 1990, **Taiwan Yuan-Yuan Indigenous Culture & Art Troupe** has been fully devoted to the transmission and promotion of the traditional culture and art of the aborigines in **Taiwan**, known for their marvelous dancing skills and beautiful voice.

Its members are elites of different indigenous tribes of **Taiwan** with passion for the aboriginal art of **Taiwan** and the dances and music, which the group presents, are stylized and reflects the life and way of doing of the different tribes of **Taiwan**.

Over the years, the group has been invited to art festivals, held in more than 20 countries in Europe, the U.S., Latin American, Africa, Middle East and Northeast Asia like the World Voice, held in the Sydney Opera House for the Olympic Games 2000, Sagra del Mandorlo in Fiore in Sicily, Italy 2002 and the 3rd CIOFF® World Folkloriada in Pece, Hungary in 2004.

ENGLISH

ESPAÑOL



Grupo Folklórico Zomableo

TOGO



El **Folk Dance Group Zomableo** pertenece a la capital **Lomé** y nació en 2005 a partir de la escisión de las tropas, referentes culturales ancestrales en las artes y tradiciones populares. Así **Zomableo Folk Dance Group** no solo se aprovecha de algunos de los músicos y bailarines de sus "hermanos mayores", sino también de su repertorio y sus coreografías.

El **Folk Dance Group Zomableo** sorprenderá a los espectadores con la dimensión dada a sus espectáculos, por ejemplo usando los tambores sagrados de casi 4 metros de largo que vienen directamente "desde el **Bosque Sagrado**". También deslumbrará por la calidad de sus bailarines que hacen que sus bailes tradicionales y exóticos sean realmente encantadores. Pero el espectáculo está también en la puesta en escena de fuertes tradiciones de Togo como los comedores de fuego, limícolas... por no hablar de la expresión de diferentes mitos o la tradición vudú de las máscaras Guèlèdè (declarada patrimonio cultural en **África** por la **UNESCO**). Todo servido por los bailarines que esconden detrás de su aparente despreocupación la energía y el ritmo de la cultura africana y que están seguros de comunicar rápidamente a la audiencia.

A través de las danzas, **Zomableo Folk Dance**, desarrollará diferentes temas de la vida social africana: la paz, el matrimonio, los ritos de iniciación, la coronación del rey, la ira de los dioses. Todo ayudado por los trajes que contribuyen plenamente a la feria. Algunos están adornados con piedras preciosas, caracoles (conchas), perlas y plumas, que expresan la belleza del valor cultural de **Togo**.



Folk Dance Group Zomableo is from the capital **Lomé** and it was born in 2005 from the split of the ancestral cultural leader troops in arts and traditions. In this way **Folk Dance Group Zomableo** takes advantage and incorporate some musicians and dancers from their "elder brothers", as well as their repertoire and choreography.

Folk Dance Group Zomableo will surprise viewers with the dimension given to their shows, for example, by using the sacred drums of almost 4 meters... directly from the "**Sacred Forest**". They also dazzle because of the quality of its dancers who makes their exotic dances really delightful. But the show is a sample of the strong traditions of Togo such as the fire eaters, and the expressions of different myths... From the Voodoo tradition as Guèlèdè masks (declared cultural heritage in **Africa** by the **UNESCO**) ... all served by dancers who hide behind an apparent lack of care; energy and a rhythm of the African culture and they are sure that it will be communicated quickly to the audience.

Through dances, **Folk Dance Group Zomableo**, develop different themes from social African live: peace, marriage, initiation rites, the enthronement of the King, God's wrath... serve by the costumes that contribute fully to the fair. Some are decorated with precious stones, shells, pearls and feathers that express the beauty of the cultural value of **Togo**.



ENGLISH

ESPAÑOL

Grupo de Danzas “Jorge Manrique”

PALENCIA (CASTILLA Y LEÓN)



El **grupo de danzas “Jorge Manrique”** de **Palencia** perteneciente a la Federación Española de Agrupaciones de Folklore (FEAF), nace en el año 1979 bajo la iniciativa de unos entusiastas de la danza tradicional y en la actualidad es uno de los grupos que se encuentran en el Status B de la **UNESCO**, recomendado como un bien de interés cultural.

Desde el momento de su fundación, nuestro colectivo ha pretendido investigar, rescatar y divulgar el folklore de nuestra tierra y llevarlo a la escena y así interpretamos en nuestras actuaciones más de 50 bailes y danzas, representadas por **pasacalles, jotas, jotillas, fandangos, danzas de procesión, bailes de rueda, habas verdes, bailes a lo ligero, agarraos, bailes corridos, bolero, mazurka y polca.**

En la actualidad, nuestra Agrupación está centrando su interés en la escenografía de la danza de carácter palentino, para dotar a la misma de la singularidad que la caracteriza.

La música popular-tradicional, a la vez que la danza forman parte de nuestra cultura y por eso el grupo establece un espectáculo digno y de calidad, acompañándose de algunos de los mejores **dulzaineros** y **tamborileros** de la provincia, además de contar con un coro formado por varios integrantes que acompañan sus melodías con **panderetas, panderos, tamboril** y otros instrumentos de percusión.

Además de alguna prenda antigua, el grupo saca a escena una indumentaria que es reflejo de los atuendos tradicionales y populares de los siglos **XVIII** y **XIX** en nuestra provincia.

Desde la fecha de nuestra fundación, muchas han sido las actuaciones realizadas por la totalidad de la geografía española, además de haber participado en distintos festivales folklóricos extranjeros.

The **dance group “Jorge Manrique”** from **Palencia** belongs to the Spanish Federation of Folklore Groups (FEAF), and it was founded in 1979 under the initiative of some enthusiasts of traditional dance and nowadays is one of the groups of the Status B of the **UNESCO**, recommended as a good of cultural interest.



Since the moment of its foundation, our group has tried to investigate, rescue and spread the folklore of our land and take it to the scene and in this way, we perform in our shows more than 50 dances, represented by **parades, jotas, jotillas, fandangos, procession dances, bailes de rueda, judías verdes, bailes a lo ligero, agarraos, bailes corridos, bolero, mazurka and polka.**

Currently, our group is focusing its interest in the dance scenery of the Palentian character, to provide it with the singularity that characterizes it.

The popular-traditional music, as well as the dance is part of our culture and that's why the group establishes a dignified and a quality show, accompanied by some of the best **dulzaineros** and **drummers** of the province.

Besides, a chorus formed by many members that accompany their melodies with **tambourines, drums** and other percussion instruments. Besides some old garment, the group brings to stage dress that is a reflection of traditional costumes of the **18th** and **19th** centuries in our province.

Since the date of our foundation, there have been many performances all around the Spanish geography, as well as in many foreign countries.

A. F. LAS MAHORERAS

Fundada en 1973. Su presidenta es Dña. María Jesús López Rodríguez (Conchita), que dirige a su vez la danza de la agrupación, siendo el director musical D. Dionisio Alemán López. El grupo lo componen unas 50 personas, con edades comprendidas entre los 3 y los 80 años. El vestuario es variado, de diversas épocas. Tienen un total de 6 grabaciones (3 en cinta cassette y 3 en cd). Han participado en diversas grabaciones en televisión y radio, festival nacional e internacional, homenajes, romerías, etc. Las Mahoreras es también Asociación Cultural, y durante el año organiza talleres de música y danza, Belén Viviente, Encuentro Cultural Canario-Saharai, homenajes a personas relevantes, etc.



Encuentro Cultural

A. F. LAS MAHORERAS

Founded in 1973, its president is Mrs María Jesús López Rodríguez (Conchita), who directs the dance section of the group, and Mr Dionisio Alemán López is the music rector. The group is composed by 50 members, between 3 and 80 years old. The costumes are varied from television, national and international festivals, tributes, pilgrimages, etc. Mahoreras is also a cultural association and during the year they organise music and dance workshops, living Nativity scenes, Canary-saharan cultural encounters , tributes to

relevant people, etc.

A. F. TACOREMI

Esta Agrupación fue fundada en septiembre de 1999, con pensamiento de integrarse en el mundo del folklore con un repertorio de canciones y bailes tradicionales de las islas. Lucen la vestimenta de campesinos de finales del siglo XIX y principios del XX. Cuenta con dos cuerpos de baile, uno de adultos y otro infantil, formados por 59 componentes.



A. F. TACOREMI

This group was created in september 1999, with thought of being integrated in the world of the folklore with repertoire of songs and traditional dances of the islands. They wear the gear of peasants of final of the XIX century and principles of the XIX century. They have two dance groups: one of adults and other infantile: and at the present time it is formed by 59 members



Parranda El Draguillo



Parranda Aguaiza



Parranda del Centro de Mayores de Ingenio



Parranda El Ratiño

A.C. COROS Y DANZAS DE INGENIO

Coros y Danzas de Ingenio (1949-2014), grupo decano, procedente de la extinta Sección Femenina, verdadero baluarte de tradiciones, contando con escuelas de bailes tradicionales y artesanía. Embajador internacional en continentes: Europa, África, Asia y América (Laponia-Finlandia, San Antonio-Texas, Plaza Roja-Moscú, etc.). Ha rescatado arcaísmos como la Isa de la Paría, Polkas (Capotín, Artesano), Sorondongo, etc. Cuenta con el nombre de una calle en nuestro municipio. Ha actuado ante los Príncipes de España, de Noruega y el presidente de China. Cuenta con los reconocimientos: Roque Nublo de Plata del Cabildo de G.C., El Vaticano, S.S.MM. los Reyes, entre otros. Coros y Danzas de Ingenio, cuna del folklore local y velador de tradiciones.



A.C. COROS Y DANZAS DE INGENIO

Coros y Danzas de Ingenio (1949-2014), decan group, coming from the extinct Sección Femenina, true rampart of traditions, having schools of traditional dances and craft, international ambassador in continents: Europe, África, Asia and America (Lapoland-Finland, San Antonio-Texas, Red Square-Moscow, etc.) rescuing archaisms like Isa de la Paría, Polkas (capotín, artisan), sorondongo, etc. There is a street with our name in our municipality, performances for the princes from Spain, from Norway, president of China, Silver Roque Nublo of the Town Council of G.C., recognition of the Vatican, S.S.MM. the spanish Kings, among merits. Coros y Danzas de Ingenio, cradle of the local folklore and watchman of traditions.

A. F. LOS ARTESANOS

Los comienzos de la agrupación datan del año 1979. El nombre es un homenaje a los artesanos de Ingenio que con sus trabajos de artesanía dieron fama a este municipio. En el palmarés de esta agrupación está la recopilación de muchos temas inéditos de música. Han llevado nuestra música y baile a Galicia, Cantabria, Asturias, etc., y a Francia, Portugal, Italia, etc. Organizan normalmente el Encuentro Zonal Villa de Ingenio y colaboran con el Festival Nacional de Guía y el Festival Internacional de Folklore Villa de Ingenio.



A. F. LOS ARTESANOS

This group was created in 1979. The name is a homage to the artisans of ingenio, that with its works of craft of soaked, traperas, works in wool, etc., they gave fame to this municipality. Many unpublished topics of music are in the palmares of this group. They have performed our music and dances in many regions (Galicia, Cantabria, Asturias), and in many countries (France, Portugal, Italy, etc). Usually they organize the zonal encounter Villa de Ingenio and they collaborate with National Festival in Guía and with the International Festival Exhibition of Nations in Ingenio

A. F. GUAYADEQUE

La Agrupación Folklórica Guayadeque comienza en los años 1974-75 a impartir clases de música y baile. En la actualidad consta de unos 60 miembros. La vestimenta se asimila a la que antiguamente se usaba en Carrizal, destacándose las telas de dril, percal, muselina, lino, hilo y lana. El vestuario actual fue presentado el 18 de febrero de 1995.



A. F. GUAYADEQUE

It begins work between 1974-75, teaching music and dancing lessons. Nowadays it is formed by 60 members. The costumes used are similar to the ones used formerly in Carrizal, using a diversity of fabrics such as linen, wool, muslin, ercvale or drill. the present costume was presented on 18th february 1995.

Ingenio recibe su nombre de la ancestral actividad económica basada en la plantación y transformación de la caña de azúcar, si bien Ingenio es, por vocación y por tradición, un municipio artesano.

Las manifestaciones artesanas han tenido siempre mucha aceptación independientemente de las formas que adopte de las nobles manos que las realicen: Cerámica, cestería,... Pero son los calados los que han dado justificada fama a esta villa artesana.

El origen de éstos parece estar localizado entre la frontera portuguesa y en las provincias andaluzas y extremeñas.

La confección de los calados se realizó dentro de la unidad familiar al menos hasta 1891. La mano de obra necesaria era eminentemente femenina.

Sin embargo, al acabar la Primera Guerra Mundial, la demanda de calados disminuyó considerablemente y el número de caladoras fue mermando progresivamente hasta la década de 1950, momento en el que se crea la Sección Femenina que reactiva este tipo de producción. Podemos añadir, sin miedo a equivocarnos, que el calado ha sido la labor artesanal con mayor proyección en los mercados de Inglaterra, Estados Unidos, y en menor medida, Alemania y Francia.

Ya en la década de los años sesenta, la transmisión de conocimientos y el mantenimiento del oficio de caladora jugó un papel relevante en los Talleres de Artesanía creados por la Sección Femenina en el Archipiélago y en la transmisión familiar.

Los materiales que se utilizan para realizar las labores de calado son las telas de lino y los hilos de algodón y para piezas grandes (manteles, bandejas, caminos, toallas), que necesitan consistencia, se usa el algodón, tergal o batista. En cuanto a los hilos, éstos van desde los ovillos o madejas, de-

pendiendo de la tela, hasta los hilos finos de coser a máquina y madejas de bordar.

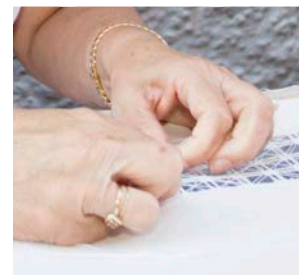
El proceso consiste en los siguientes pasos:

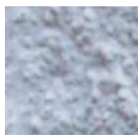
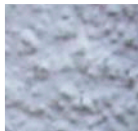
- Se corta la tela según las medidas del trabajo que se va a realizar.
- Marcado de la pieza.
- Puntillo, para evitar que la tela se deforme al deshilarla.
- Deshilado o sacado de las hebras en función del diseño a calar.
- Puesta en el telar, sujetando el trozo de tela a los listones e incorporando las varillas, a las que se colocan las tachas, dejando la tela tirante.
- Calado de la tela hilando los espacios y adornándolos con una amplia gama de dibujos.
- Una vez confeccionado el trabajo elegido, se pasa a la última fase del trabajo, el remate de la pieza con un festón por todo el borde, lavado de la misma en el telar, secado; y por último, recorte del festón.

Con el paso del tiempo, las caladoras de Ingenio decidieron unirse formando la Asociación de Caladoras de la Villa de Ingenio. Desde entonces muchos han sido los proyectos y acciones que se han llevado a cabo, entre ellos el más interesante ha sido el Desfile de Moda Calada. Pero lo principal es que siguen trabajando ilusionadas, aunque cada vez son menos las personas que se incorporan a este arte, temiéndose incluso su desaparición. Pero la esperanza está puesta, a nivel gremial, en el taller que se encuentra en la sede de Coros y Danzas de Ingenio, que sigue dando continuidad a esta labor y un importante referente a nivel artesanal.



EL CALADO historia y tradición





THE LACE history & tradition

Ingenio is named after the ancient economic activity based on planting and processing sugarcane, although Ingenio is, by vocation and tradition, an artisan village.

Artisan demonstrations have always been widely accepted regardless of the forms given by the noble hands that make them: pottery, basketry, ... But are the knitting laces that have justified the fame to this artisan village.

The origin of these, seems to be located between the Portuguese border and in the provinces of Andalusia and Extremadura.

The knitting of the laces was performed within the family unit at least until 1891. The labour required was essentially feminine.

However, just after the First World War, crafts demand decreased significantly and the number of jigs diminished progressively until 1950, time when the Women's Section was created which reactivates this type of production. We may add, without fear of error that knitting the laces has been the greatest craftsmanship market in England, the USA, and to a lesser extent, Germany and France.

In the Sixties, the transmission of knowledge and maintenance of the office of jig played an important role in craft workshops created by the Women's Section in the archipelago.

Materials used to perform the work of knitting laces are linen and cotton yarns and for large pieces (tablecloths, trays, towels) that need consistency, cotton, terylene or cambric are used. As for the threads, these

range from hanks or skeins, depending on the fabric, until the fine yarns and machine sewing embroidery skeins.

The process involves the following steps:

- Cut the fabric as measured by the work being performed.
- Marking the piece.
- Puntillo, to prevent the fabric is deformed when it is unraveled.
- Frayed or removed from the strands according to sink design.
- Set the loom, holding the cloth strips and incorporating the rods, which the studs are placed, leaving the fabric taut.
- Depth spinning fabric voids and adorning them with a wide range of drawings.
- Once the chosen work is made, it goes to the last phase of the work, closing of the piece with a festoon around the rim, washing it on the loom, drying; and finally, cut the festoon.

As time goes by, the jig of Ingenio decided to join and formed the Association of Jigsaws Villa de Ingenio. Since then there have been many projects and actions that have been undertaken, including the most interesting one, the Fashion Show Moda Calada. But the main thing is that they still work hopefully, but there are fewer people entering this art, even fearing his disappearance. But the hope is in the workshop located at the headquarters of Coros y Danzas de Ingenio, that keeps on giving continuity to this work and remains a model.



WWW.INGENIO.ES

WWW.FOLKLOREDEINGENIO.COM

 <http://www.facebook.com/corosydanzas>

 <https://twitter.com/cydingenio>

Foto de portada: "El arte de girar y girar", de **Francisco Javier Angulo Sánchez**, imagen ganadora del **II Certamen de Fotografía Digital** del XIX Festival Internacional de Folklore de Ingenio.